

UFR DE LANGUE ET DE LITTÉRATURE FRANÇAISES

U N I V E R S I T É D E Z A D A R , C R O A T I E





DIPLÔMES

LICENCE, Mention Lettres

Spécialité: Langue et littérature françaises

Le cursus a pour objectif le développement des compétences linguistiques et communicatives en langue française équivalant au niveau B2, avec les éléments C1 du CECR ; l'acquisition des connaissances et pratiques fondamentales relevantes pour la description linguistique ; la maîtrise des notions analytiques, descriptives et méthodologiques liées à la littérature française; l'introduction des notions politiques, historiques et culturelles, ainsi que des événements décisifs pour la culture et la civilisation françaises; le développement de l'opinion critique et du travail individuel.

MASTER, Mention Lettres

Spécialité : Enseignement de la langue et de la littérature françaises

Ce cursus a pour objectif le développement des compétences linguistiques et communicatives en langue française équivalant au niveau C1 avec les éléments de C2 selon le CECR; l'acquisition des connaissances théoriques dans les domaines de la psycholinguistique, de la didactique des langues étrangères, du FLE, de la linguistique et de la littérature ; l'acquisition des compétences indispensables pour enseigner la langue et la littérature françaises dans différents établissements, l'acquisition des connaissances de base indispensables pour effectuer un travail de recherche dans le domaine de la philologie, ainsi que des connaissances utiles pour occuper différents postes dans le secteur public ou privé exigeant une communication en langue française.

MASTER, Mention: Lettres

Spécialité: Traduction

Ce cursus a pour objectif de développer les compétences linguistiques et communicatives en langue française équivalant au niveau C1, avec les éléments C2, selon le CECR; l'acquisition des connaissances théoriques dans les domaines de la théorie de la traduction, de la terminologie, de la terminographie, de la linguistique, de la littérature, de l'informatique; des institutions européennes et des organisations internationales; l'acquisition des compétences nécessaires pour bien traduire différents types de textes, l'apprentissage de différentes stratégies de traduction, du français vers le croate et vice-versa ; l'acquisition des connaissances de base indispensables pour effectuer un travail de recherche dans le domaine de la philologie (de la traductologie), ainsi que des connaissances utiles pour occuper différents postes dans le secteur public ou privé exigeant une communication en langue française.

A bronze statue of a man, likely a philosopher or teacher, is shown in profile, looking out over a large body of water. He is holding a bowl in his hands. The background features a calm lake, distant mountains, and a bright blue sky with scattered white clouds. The entire scene is framed by a white border with rounded corners.

ENSEIGNANTS

Daniela ĆURKO, maître de conférences
dcurko@unizd.hr

Enseignement

- Critique littéraire français
- Littérature française du Moyen Age
- Atelier théâtre
- Littérature en classe du français langue seconde et étrangère
- Théâtre et film en classe du français langue seconde et étrangère

Recherche

- L'Intertextualité nietzschéenne dans l'œuvre romanesque de Jean Giono, Zagreb, Hrvatska sveučilišna naklada, 2015. Cet ouvrage figure dans le Dictionnaire Giono, sous la dir. de Mireille Sacotte, Paris, Grasset, 2016.
- La danse de Julie Coste dans Le Moulin de Pologne de Jean Giono », in : L'Éloquence des gestes. Enjeux linguistiques et interculturels de la politesse, dir. Vessela Guenova, Presses universitaires Saint Clément d'Ohrid, Sofia, 2015, 251-270.
- Le jaune, le violet et le vert. Les couleurs et le sens dans l'œuvre romanesque de Jean Giono, in : Francontraste. L'affectivité et la subjectivité dans le langage, Mons, Hainaut, CIPA, Université de Mons, 2014, 391-398.
- L'utopie dans les romans antimodernistes de J. Giono et l'intertexte nietzschéen ; in : Rencontres Jules Verne. Sciences, crises et utopie (Actes des Rencontres Jules Vernes, 22-23 nov 2013 – École Centrale, Nantes), dir. Philippe Mustière et Michel Fabre, Nantes, éd. Coiffard, 128-136.

Tomislav FRLETA, maître de conférences
tfrleta@unizd.hr

Enseignement

- Syntagme nominal
- Système verbal
- Syntaxe du français

Recherche

- Un essai sur la personne en diachronie: comment la perte de la flexion verbale change le point de vue sur la personne”, Vestnik za tuje jezike VI/1, Ljubljana (Slovenija), 2014, 9-30.
- Articles en croate: fait de langage ou fait de style?, Francontraste: L'affectivité et la subjectivité dans le langage, (B. Pavelin Lešić, ur.), CIPA, Mons, (Belgija); 2013, 151-158.
- Uporaba i značenje nenaglašenog dativa povratne zamjenice u hrvatskom jeziku, Jezik, 57, 1, 2010, 1-13.
- La formation du féminin et du pluriel en français et en italien: approche contrastive" ; Hieronymus 2 ; 2009, 3-23 (co-auteur: Bakija, V.)
- O neotuđivosti i otuđivosti, Jezik, god. 55., br. 5., 2008, 161-170.

Patrick LEVAČIĆ, maître de conférences
plevacic@unizd.hr

Enseignement

- Civilisation française
- Introduction à la littérature française
- Roman français du XIXe siècle
- BD francophone
- Récits de voyage français
- Littérature française et film

Recherche

- Nadrealistički putopis Antonina Artauda Putovanje u zemlju Tarahumare. Jezici i kulture u vremenu i prostoru, IV/1, Univerzitet u Novom Sadu, Novi Sad, 2015. 277-287 (co-auteur: Šarić, I.).
- Perec et les échecs, Entre jeu et contrainte: pratiques et expérience oulipiennes, Actes de colloque international, Université de Zadar, octobre 2015, 165-177.
- Biblijska intertekstualnost u kronici Roberta de Clarija Osvajanje Carigrada iz 1204. godine. Crkva u svijetu XLIX,2, 2014., 160-170.
- L'armée napoléonienne vue par une femme, écrivain croate, Revue du Souvenir Napoléonien, 495, avril- mai-juin 2013. Paris, 38-41 (co-auteur: Eschebach, T.)
- Yriarteov prikaz Bosne i Hercegovine iz perspektive ideologije, recepcije i tradicije francuskog putopisnog diskursa, Hrvatska misao, (Sarajevo), God. XVI. Br. 3.-4/12 (60), sv.45, 47.-55.

Vanda MIKŠIĆ, maître de conférences
vmiksic@unizd.hr

Enseignement

- Théories de la traduction
- Théories et poétiques contemporaines de la traduction
- Traduction français-croate I, II, III
- Traduction littéraire
- Introduction à l'interprétation

Recherche

- Hrvatski prijevodi belgijske književnosti francuskoga jezika, in: Pitanje/Pisanje identiteta. Frankofonska belgijska književnost, Književna smotra, (2016), (co-auteur: Stan S.)
- Le Compendium mode d'emploi : quelques réflexions sur la traduction croate de la prouesse littéraire perecquienne", in: Mikšić, Vanda – L. Calvé-Ivičević, Évaine (ur.): Entre jeu et contraintes: expériences et pratiques oulipiennes, Sveučilište u Zadru – Meandar Media, Zadar-Zagreb, 2016, 195-211.
- Les éditions croates d'A la recherche du temps perdu, in Henrot Sostero, Geneviève – Lautel-Ribstein, Florence: Traduire A la recherche du temps perdu, Revue d'études proustiennes, Classiques Garnier, Paris, 2015, n°1, I.. 143-152; II. 197-204; III. 319-322; IV. 365-382; V., 605-606.
- Interpretacija i prijevod. Od potrage za poetičkim učincima do poetike prevođenja , Meandar Media, Zagreb, 2011, 210.

Mirna SINDIČIĆ SABLJO, maître de conférences

msindicic@unizd.hr

Enseignement

- Théâtre français au XVIIe siècle
- Littérature française au XVIIIe siècle
- Baroque et classicisme dans la littérature française
- Paris dans la littérature française
- Littérature française au XXe siècle

Recherche

- Paris et ses banlieues dans les romans de Faïza Guène et Rachid Djaïdani, *Études romanes de Brno*, br. 2, 37(2016).
- Matoš i Maupassantov model fantastične novele, u: *Komparativna povijest hrvatske književnosti*. Zbornik radova XVII. Fantastika: problem zbilje, ur. C. Pavlović, V. Glunčić-Bužančić, A. Meyer-Fraatz, *Književni krug Split/Odsjek za komparativnu književnost Filozofskog fakulteta Sveučilišta u Zagrebu, Split/Zagreb*, 2016., 95-108.
- Hrvatski prijevodi Jarryjeva Kralja Ubua, *Književna smotra*, god. XLVII, br. 175(1), 2015., 127-137.
- L'adaptation des Menaechmi de Plaute par Jean de Rotrou, *Études romanes de Brno*, br. 2, 36(2015), 197-208.
- Dvojništvo u Sosijama Jeana de Rotroua i Molièreovu Amfitrionu, *Fluminensia*, 26(2014), br. 1, 103-116.

Barbara VODANOVIĆ, maître de conférences

bvodanov@unizd.hr

Enseignement

- Sémantique
- Toponymie et anthroponymie française
- Phonétique et phonologie
- Séminaire de la linguistique générale
- Lexicologie et lexicographie
- Histoire du français
- Textes choisis de sémantique

Recherche

- Les ethnonymes défigées`a l'épreuve de la traduction, *Entre jeu et le contrainte. Pratiques et expériences oulipiennes*, Actes du colloque international "Écriture formelle, contrainte, ludique: l'Oulipo et au-delà", 97- 111, 2016 (co-auteur: Le Calvé Ivičević, E.)
- Essai d'interprétation d'une métaphore biblique, *Croatica et Slavica Iadertina* 11/2, 2015, 361-375. (co-auteur: Čulinović A.)
- La recherche des équivalents des collocations. Une tentative du glossaire bilingue franco-croate. *Weiland Wörter-Weltwn - Akten der 6. Internationalen Konferenz zur Historischen Lexicographie und Lexicologie / Bock, Bettina ; Kožianka, Maria (ur.)*. Hamburg : Verlag Dr. Kovač, 165-184, 2014 (co-auteur: Grčić Simeunović, L.).
- Denominacija identiteta (na primjeru francuskoga antroponimijskog sustava), *Fluminensija: časopis za filološka istraživanja* 26/1, 2014, 133-145.

Larisa GRČIĆ-SIMEUNOVIĆ, ATER
lgrcic@unizd.hr

Enseignement

- Introduction à la linguistique générale
- Terminologie
- Terminographie
- Institutions internationales et les organismes UE

Recherche

- Definition frames as language-dependent models of knowledge transfer. Fachsprache: International journal of specialised communication. Vienna: Facultas. (co-auteur: Vintar, Š.) (in press)
- The polymorphic behavior of adjectives in terminography. Meta: translators journal. Montréal: Les Presses de l'Université de Montréal, 2016. (co-auteur De Santiago, P.)
- Semantic approach to Phraseological Patterns in Karstology. Proceedings of the XVII Euralex International Congress, Ivane Javakhishvili Tbilisi State University, 2016 (co-auteur: De Santiago, P.)
- The Language-Dependence of Conceptual Structures in Karstology. Language and Ontology (LangOnto2) & Terminology and Knowledge structures (TermiKS) (ur. F. Khan et al.) LREC, Portorož, 2016, 24 - 30 (co-auteur: Vintar, Š.)
- Prilog metodologiji opisa sintagmi u stručnom diskursu. Rasprave Instituta za hrvatski jezik i jezikoslovlje 41/1, 2015, Zagreb: IHHJ, 29-47.

Rea LUJIĆ, ATER
rlujic@unizd.hr

Enseignement

- Processus d'acquisition d'une deuxième langue
- Interactions en classe de langue
- Observations et travail pratique en classe de FLE I, II

Recherche

- Proviseurs, parents et apprenants – les acteurs principaux dans l'élaboration de la politique linguistique éducative croate, Francontraste 2016, Zagreb (co-auteur: Vrhovac, Y.)
- Time to reconsider one-language policy in international schools ?, UZRT 2016, Zagreb
- Intégration de la didactique intégrée dans la tâche de la production écrite en classe de FLE, Les études françaises aujourd'hui: tradition et modernité, (ur) Stanković i Vučelj, 471-480, 2016.
- Defining accountable language assessment, Strani jezici, 4(43), 2015, 287-296.
- Possibilities and limits of the Autobiography of Intercultural Encounters in Foreign Language Classrooms from the French Language Teachers' Perspective, Acta Iadertina, 12(2), 2015, 33-41.
- Cultural elements in French language textbooks 1,2,3, Nous Voila, Strani jezici, 41(2), 2012, 61-80. (co-auteur: Vrhovac, Y.)

Franco VRANČIĆ, ATER
francic@unizd.hr

Enseignement

- Relations croato-françaises à travers les siècles
- Analyse des textes littéraires français
- Poésie française du XIXe siècle
- Poésie française du XXe siècle

Recherche

- La négritude dans Cahier d'un retour au pays natal d'Aimé Césaire, u: Études romanes de Brno, Brno, 2015, 193-206.
- L'inspiration hellénique dans l'oeuvre poétique de Maurice de Guérin, u: Primerjalna književnost (Comparative literature), Published by the Slovene Comparative literature Association, 38(1), Ljubljana, 2015, 155-171.
- L'universalisme de la négritude et de la catholicité dans Hosties noires de Léopold Sédar Senghor, u: Studia Litteraria Universitatis Iagellonicae Cracoviensis, 10(1), Krakow, 2015, 45-61.
- La nature dans l'oeuvre poétique guérinienne, u: Les Études françaises aujourd'hui (2014); Faculté de philologie de l'Université de Belgrade, Belgrade, 2015, 489-499.
- La Grèce antique dans Charmes de Paul Valéry, u: Langues et cultures dans le temps et dans l'espace III, Novi Sad, 2014, 241-250.

Maja PIVČEVIĆ, ATER
mpivcevic@unizd.hr

Enseignement

- Didactique du FLE
- Didactique des langues étrangères
- Psychosystématique du langage

Recherche

- Commutazione del codice nella Cronaca del nostro Piccolo paese di Miljenko Smoje, 2014, Beograd na moru, Književnost, umjetnost, kultura između dviju obala Jadrana – Letteratura, arte, cultura tra le due sponde dell'Adriatico ed oltre u Zadru
- Usvajanje francuskih članova kod hrvatskih srednjoškolskih učenika – međujezični utjecaj, Zadar 2014., Zadarski lingvistički forum
- A Constructivist Approach to Teaching Articles, FLTAL 2014 Sarajevu, Bosna i Hercegovina
- Articles en croate: fait de langage ou fait de style?, in Pavelin Lešić, B. (ur.), Francontraste: l'affectivité et la subjectivité dans le langage, Mons: CIPA, 2013, 153-161. (co-auteur: Frleta, T.)

Sofija JAKŠIĆ, lectrice
sjaksic@unizd.hr

Enseignement

- Langue française
- Exercices de langue

Recherche

- Učenje francuskog jezika kroz šansonu, Strani jezici, 2011.
- La première cathédrale de Zadar, Antiquité tardive 16, 2008, 187-194 (traduction)

Véronique MIQUARD
GENERO, lectrice
vmgenero@unizd.hr

Enseignement

- Expression écrite et orale
- Langue française
- Niveaux de langue dans la communication orale et écrite

Maja LUKEŽIĆ ŠTORGA, lectrice
mstorga@unizd.hr

Enseignement

- Langue française
- Exercices de langue
- Phonétique et phonologie
- Expression écrite et orale
- Croatie pour les traducteurs

Recherche

- Peut-on faciliter l'appropriation des articles en français chez les étudiants croates ? (co-auteur : Valérie Derkx) et Quelques difficultés de la prononciation des consonnes vues par les croatophones (co-auteur : Vedrana Berlangi), Francontraste, 2016, Zagreb. Jezična i kulturološka raznolikost Francuske (riznice razvoja kreativnog turizma), Ritam kulturizma, Zadar, 2016. Créativité lexicale du discours touristique, Colloque international Les séquences figées : des propriétés linguistiques à l'enseignement en FLE ; 2016., Université de Bretagne Occidentale, Brest, France . (co-auteur : Grčić Simeunović, L.)
- Les expressions idiomatiques dans l'enseignement de FLE, Državni skup za profesore francuskog jezika ; Imotski, Hrvatska, svibanj 2015.
- Analyse phraséologique du discours touristique, Strani jezik struke: prošlost, sadašnjost, budućnost. Beograd, Srbija, 2014. (co-auteur: Grčić Simeunović, L.)



CATALOGUE DES COURS
Année académique: 2016/2017

**UFR langue et littérature
françaises**

**LICENCE DE LANGUE ET
LITTERATURE FRANÇAISES**

1er SEMESTRE

COURS OBLIGATOIRES

- **Introduction à la linguistique générale** (3 ECTS) - introduction à la linguistique française (Saussure, Martinet, Benveniste)
- **Civilisation française** (3 ECTS) - introduction à la culture et civilisation française (Moyen Age, Renaissance, Classicisme, Révolution, République Française)
- **Langue française I** (5 ECTS) - morphologie, orthographe, lecture; nom, déterminants, adjectif, pronom, indicatif: présent, futur simple, imparfait, passé composé, impératif; interrogation, exclamation, négation
- **Expression écrite et orale I** (3 ECTS) - compétences en français aux niveaux A1-A2 du CECR

COURS OPTIONNELS

- **Phonétique corrective I** (2 ECTS) - phonétique; prononciation
- **Séminaire de linguistique générale** (2 ECTS) - introduction à la lecture des textes linguistiques; Aperçu sur les préjugés
- **Exercices de langue I** (2 ECTS) - grammaire; lexique; compréhension orale et écrite; production orale et écrite
- **Critique littéraire français** (2 ECTS) - critique littéraire française, des noms incontournables de la critique européenne (structuralisme, critique thématique, psychocritique, sociocritique, intertextualité, stylistique, narratologie, théorie de la réception, herméneutique etc.)

2e SEMESTRE

COURS OBLIGATOIRES

- **Introduction à la littérature française** (3 ECTS) - littérature française des débuts à aujourd'hui (mythe du Graal; Rabelais, Moliere, Voltaire, Zola, Artaud, Sartre, Perec etc.)
- **Phonétique et phonologie** (3 ECTS) - acquisition du système phonologique français
- **Langue française II** (5 ECTS) - plus-que-parfait, passé simple, passé antérieur, futur antérieur, conditionnel présent et passé, subjonctif présent et passé; concordance des temps; discours indirect; phrases conditionnelles; passif; adverbes; prépositions; conjonctions
- **Expression écrite et orale II** (3 ECTS) - compétences en français aux niveaux A1-A2 du CECR

COURS OPTIONNELS

- **Phonétique corrective II** (2 ECTS) - phonétique; prononciation
- **Orthoépie** (2 ECTS) - prononciation
- **Exercices de langue II** (2 ECTS) - grammaire; lexique; compréhension orale et écrite; production orale et écrite
- **BD francophone** (2 ECTS) - principaux représentants de la BD francophone (Hergé)

3^e SEMESTRE

COURS OBLIGATOIRES

- **Syntagme nominal** (3 ECTS) - morphosyntaxe, nom, genre; nombre, cas; entourage syntagmatique; article; déterminants
- **Langue française III** (5 ECTS) - phrase simple et phrase complexe; analyse grammaticale d'une phrase; verbes; nominalisation; interrogation; emploi des articles; négation; adverbes
- **Expression écrite et orale III** (3 ECTS) - compétences en français aux niveaux A2-B1 du CECR
- **Théâtre français au XVII^e siècle** (3 ECTS) - baroque et classicisme; dramaturgie classique; vie théâtrale; tragédie et comédie

COURS OPTIONNELS

- **Exercices de langue III** (2 ECTS) - grammaire; lexique, production orale, compréhension orale et écrite; dictées, productions écrites
- **Baroque et classicisme dans la littérature française** (2 ECTS) - l'honnête homme, la préciosité, le baroque, l'esthétique classique
- **Analyse des textes littéraires français** (2 ECTS) - analyse des textes majeurs de la littérature française du XIX^e et du XX^e siècles
- **Article français** (2 ECTS) - typologie des articles français et leur emploi

4^e SEMESTRE

COURS OBLIGATOIRES

- **Système verbal** (3 ECTS) - système des modes et de temps verbaux, aspect
- **Langue française IV** (5 ECTS) - discours direct-indirect; concordance des temps; accord du participe passé; participe présent; subjonctif; propositions subordonnées
- **Expression écrite et orale IV** (3 ECTS) - compétences en français aux niveaux A2-B1 du CECR
- **Poésie française du XIX^e siècle** (3 ECTS) - poésie française du XIX^e siècle (le romantisme, le Parnasse, le symbolisme); des oeuvres majeures

COURS OPTIONNELS

- **Exercices de langue IV** (2 ECTS) - grammaire; lexique, production orale, compréhension orale et écrite; dictées, productions écrites
- **Littérature française et film** (2 ECTS) - histoire de la cinématographie française; narratologie; notions élémentaires françaises du film (Truffaut, Godard, Resnais)
- **Littérature française au XVIII^e siècle** (2 ECTS) - les Lumières, le philosophe, le rococo, la sensibilité, Ancien régime, la Révolution
- **Verbe français** (2 ECTS) - sémantique des verbes français

5e SEMESTRE

COURS OBLIGATOIRES

- **Langue française V** (5 ECTS) - compréhension, production, traduction
- **Syntaxe du français** (4 ECTS) - phrase, unité de discours et de communication; rapport entre les membres de la phrase complexe: juxtaposition, coordination, subordination; conjonctions de coordination et de subordination
- **Roman français au XIX siècle** (3 ECTS) - littérature en prose française du XIXe siècle; (pré)romantisme, réalisme, naturalisme (Zola, Balzac, Stendhal, Flaubert)

COURS OPTIONNELS

- **Exercices de langue V** (3 ECTS) - grammaire; lexique, production orale, compréhension orale et écrite; dictées, productions écrites
- **Récits de voyage français** (3 ECTS) - récits de voyages à travers la Dalmatie et en Croatie dès les chroniques en ancien français jusqu'au début du XXe siècle (Nerval, Voyage en Orient; Maupassant, Au soleil)
- **Expression écrite et orale V** (3 ECTS) - compétences communicatives (niveau B1.2/B2)
- **Textes choisis de sémantique** (3 ECTS) - terminologie sémantique; identification et classification des enjeux particuliers à l'objet de l'étude

6e SEMESTRE

COURS OBLIGATOIRES

- **Langue française VI** (3 ECTS) - compréhension, production, traduction
- **Sémantique** (3 ECTS) - théories sémantiques (structuralisme, cognitivisme); rapports entre le signe linguistique; le signe sémiotique et la réalité dans le niveau lexical et phrastique
- **Littérature française au XXe siècle** (3 ECTS) - principaux représentants de la littérature française du XXe siècle (Claudel, Appolinaire, Proust, Gide, Breton, Malraux, Céline, Sartre, Camus, Beckett, Butor, Duras, Modiano, Koltès etc.)
- **Examen final** (5 ECTS)

COURS OPTIONNELS

- **Exercices de langue VI** (3 ECTS) - grammaire; lexique, production orale, compréhension orale et écrite; dictées, productions écrites
- **Expression écrite et orale VI** (3 ECTS) - compétences communicatives (niveau B1.2/B2)
- **Les relations franco-croates à travers les siècles** (3 ECTS) - relations franco-croates, la problématisation des spécificités et des complexités des rapports entre la France et la Croatie
- **Atelier théâtre** (2 ECTS) - préparation de la représentation d'une pièce de théâtre classique, moderne ou contemporain.



CATALOGUE DES COURS
Année académique: 2016/2017

UFR langue et littérature françaises

**MASTER EN LANGUE ET
LITTÉRATURE FRANÇAISES**

filière : TRADUCTION

1er SEMESTRE

COURS OBLIGATOIRES

- **Théories de la traduction** (3 ECTS) - théories majeures et notions-clés de la traduction; histoire de la traduction
- **Traduction français-croate I** (3 ECTS) - traduction des textes moyennement exigeants; actualité française
- **Traduction croate-français I** (3 ECTS) - traductions thématiques des articles de presse – textes peu exigeants

COURS OPTIONNELS

- **Croate pour les traducteurs** (3 ECTS) - grammaire et orthographe du croate dans l'optique de la traduction du et vers le français
- **Informatique pour les traducteurs** (3 ECTS) - introduction à la traduction automatique assistée par l'ordinateur
- **Communication interculturelle** (3 ECTS) - communication interculturelle; mondialisation

2e SEMESTRE

COURS OBLIGATOIRES

- **Terminologie** (3 ECTS) - méthodologie du travail terminologique destinée aux traducteurs
- **Traduction français-croate II** (3 ECTS) - traduction audiovisuelle
- **Traduction croate-français II** (3 ECTS) - traductions thématiques des articles de presse – textes moyennement exigeants

COURS OPTIONNELS

- **Traduction littéraire I** (3 ECTS) - bases théoriques et pratiques pour la traduction littéraire
- **Langues de spécialité et traduction** (3 ECTS) - introduction aux particularités des textes de spécialité; analyse et traduction

3^e SEMESTRE

COURS OBLIGATOIRES

- **Théories et poétiques contemporaines de la traduction** (3 ECTS) - approches contemporaines à la traduction (théoriciens, philosophes, écrivains)
- **Traduction français-croate III** (3 ECTS) - traductions thématiques des articles de presse - textes très exigeants
- **Traduction croate-français III** (3 ECTS) - traduction des textes très exigeants

COURS OPTIONNELS

- **Institutions internationales et organisations** (3 ECTS) - familiarisation avec les institutions européennes et les majeures organisations internationales; traduction au sein de l'UE
- **Terminographie** (3 ECTS) - travail pratique sur la compilation des outils terminographiques du domaine spécialisé choisi
- **Les registres de langue dans la communication orale et écrite** (3 ECTS) - français langue étrangère; production écrite et expression orale.

4^e SEMESTRE

COURS OBLIGATOIRES

- **Séminaire préparatif à la rédaction du mémoire** (2 ECTS)
- **Stage de formation** (2 ECTS)
- **Rédaction et soutenance du mémoire** (8 ECTS)

COURS OPTIONNELS

- **Traduction littéraire** (3 ECTS) - approfondissements théoriques et pratiques pour la traduction littéraire
- **Initiation à l'interprétation** (3 ECTS) - initiation à la traduction orale, simultanée et consécutive



CATALOGUE DES COURS
Année académique: 2016/2017

UFR langue et littérature françaises

**MASTER DE LANGUE ET
LITTÉRATURE FRANÇAISES**

**filière : ENSEIGNEMENT DE LA
LANGUE ET LITTÉRATURE
FRANÇAISES**

1er SEMESTRE

COURS OBLIGATOIRES

- **Langue française VII** (2 ECTS) - documents authentiques divers et activités variées; compétences en français aux niveaux B2 du CECR
- **Processus d'acquisition d'une deuxième langue** (3 ECTS) - theories majeurs; aspects individuelles et contextuelles de l'acquisition d'une L2
- **Littérature en classe de français langue seconde et étrangère** (3 ECTS) - enseignement du FLE et du FLS à tous les niveaux à partir des extraits littéraires

COURS OPTIONNELS

- **Toponymie et anthroponymie française** (2 ECTS) - identification des unités onomastiques; différenciation du signe onomastique et du signe linguistique,
- **Littérature française au Moyen Age** (2 ECTS) - Introduction historique, sociale et culturelle aux deux périodes du Moyen Age littéraire: XIIe-XIIIe s. et XIVE-XVe s. (La Chanson de Roland, Roman de Troie, Le Conte du Graal, Lais, Le roman de Renart etc.)
- **Atelier théâtre** (2 ECTS) - préparation de la représentation d'une pièce de théâtre classique, moderne ou contemporain.

2e SEMESTRE

COURS OBLIGATOIRES

- **Langue française VIII** (2 ECTS) - documents authentiques divers et activités variées; compétences en français aux niveaux B2 du CECR
- **Interactions didactiques en classe de langue** (3 ECTS) - interactions entre les actants principaux dans une classe de langue étrangère
- **Didactique des langues étrangères** (4 ECTS) - approches/ méthodes plus importantes dans l'enseignement des langues étrangères

COURS OPTIONNELS

- **Histoire de langue française** (2 ECTS) - sources et causes du développement de la langue française en diachronie et en relation avec les phénomènes linguistiques et extralinguistiques.
- **Littérature française au XVI siècle** (2 ECTS) - humanisme et renaissance en France (de Navarre, de Ronsard, de Montaigne, Rabelais etc.)
- **Atelier théâtre** (2 ECTS) - préparation de la représentation d'une pièce de théâtre classique, moderne ou contemporain.

3^e SEMESTRE

COURS OBLIGATOIRES

- **Langue française IX (2 ECTS)** - documents authentiques divers et activités variées; compétences en français aux niveaux B2-C1 du CECR
- **Didactique du FLE (4 ECTS)** - enseignement du français langue étrangère à différents âges; préparer et de mettre en œuvre une leçon du FLE
- **Stage de formation I (2 ECTS)** - stage dans les écoles primaires
- **Théâtre et film en classe de français langue seconde et étrangère (2 ECTS)** - enseignement du FLE et du FLS à tous les niveaux à partir des extraits littéraires, des extraits de films et des pièces de théâtre

COURS OPTIONNELS

- **Lexicologie et lexicographie (2 ECTS)** - lexicologie appliquée, travail pratique
- **Poésie française du XX^e siècle (2 ECTS)** - poésie française du XX^e siècle, distinction des courants littéraires poétiques et des oeuvres majeures
- **Psychosystématique du langage (2 ECTS)** - théorie de la psychosystématique/ psychomécanique du langage, ses représentants et les écoles les plus importants

4^e SEMESTRE

COURS OBLIGATOIRES

- **Stage de formation II - (2 ECTS)** stage dans les écoles secondaires
- **Rédaction et soutenance du mémoire (10 ECTS)**

COURS OPTIONNELS

- **Paris dans la littérature française (2 ECTS)**
- représentations littéraires de la ville, géocritique, espace urbain, imagologie



Coordonnées de l'UFR
Responsable administrative : Madame Marina KUZMAR
E-mail : mkuzmar@unizd.hr
Rue Obala kralja P. Kresimira IV 2
23000 Zadar Croatie
Contact : 00385 23 200 746